

## Türkiye Cümhuriyetile Avusturya Hükûmeti arasında münakit hukukî ve ticarî mevadî adliyyeye müteallik müteakabil münasebetlere ve adlî kararların tenfizine dair mukavelenamenin tasdiki hakkında 1/129 numaralı kanun lâ-yihası ve Adliye ve Hariciye Encümenleri mazbataları

T. C.

Başvekâlet

Muamelât Müdürlüğü

Sayı: 6/1849

25 - VI - 1931

### B. M. M. Yüksek Reisliğine

Türkiye ile Avusturya arasında müzakere ve 22 haziran 1930 tarihinde Ankarada imza edilmiş olan hukukî ve ticarî mevadî adliyyeye müteallik müteakabil münasebetlere ve adlî kararların tenfizine ait mukavelenamenin tasdiki hakkında Hariciye Vekâletince hazırlanan ve İcra Vekilleri Heyetinin 21 - VI - 1931 tarihli içtimarında Yüksek Meclise arzı kararlaştırılan kanun lâ-yihası esbabı mucibesile birlikte takdim olunmuştur.

Muktazasının ifasına müsaade buyrulmasını rica ederim efendim.

Başvekil

İsmet

### Esbabı mucibe

Cümhuriyet Hükûmeti ile Avusturya Hükûmeti arasında hukukî ve ticarî mevadî adliyyeye müteallik münasebatı müteakabileye ve adlî kararların tenfizine dair aktolunan mukavele merbuten takdim kılndı.

Bu mukavele muamelei müteakabile esasına müpteni olup diğer devletlerle aktedilen müzahereti adliye mukaveleleri hükümlerine mümasil hükümleri ihtiva ettiği gibi hukuk usulü muhakemeleri hakkındaki kanunumuzun ecnebi mahkemelerinden verilen ilâmların sureti tenfizi ahkâmına da muvafık bulunmaktadır.

İki taraf arasındaki ticarî münasebetlerin inkişafı ve yekdiğeri vatandaşlarımızın hak ve menfaatlarının temini suretile aralarındaki dostluk münasebetlerinin ve ahenk ve vifakın artmasına da müesir olacağı derkâr bulunan mezkûr mukavelenin tasdiki Büyük Millet Meclisinin tasvibine arz olunur.

**Adliye Encümeni mazbatası**

*T. B. M. M.*  
*Adliye Encümeni*  
*Karar No: 13*  
*Esas No: 1/129*

6 - VII - 1931

**Yüksek Reisliğe**

Türkiye Cumhuriyeti ile Avusturya Hükümeti arasında akit ve imza edilmiş olan hukukî ve ticarî mevadî adliyyeye müteallik münasebetlere ve adli kararların tenfizine ait mukavelenamenin tasdikına mütedair Hariciye Vekâletince hazırlanıp Başvekâletin 25 - VI - 1931 tarih ve 6/1849 numaralı tezkeresile Adliye Encümenine havale edilen kanun lâyihası tetkik ve mütalea olundu:

Hükümetimizle Avusturya Cumhuriyeti arasında yukarıda yazılı esaslara müteallik akte edilmiş olan mukavelename muamelei müteakabile esasına müstenit ve hukukî ahkâmımızla kabili tevfiik olmakla iki taraf arasındaki münasebet ve revabıtın inkişafına, hak ve menfaatlerinin teminine matuf bulunduğu esbabı mucibe lâyihasında yazıldığı üzere encümenimiz tetkikatından da anlaşılmiş ve bunu tasdik için teklif edilen kanun lâyihasının kabulünün musip ve muvafık olduğu encümenimizce ittifakla kararlaştırılmıştır.

Havale mucibince Hariciye Encümenine tevdi arzulunur.

Reis Na. M. M. Kocaeli <i>Salâhattin</i>	Kâtip Yozgat	Âza Manisa <i>Refik Şevket</i>	Âza <i>Numan</i>	Âza <i>Raif</i>	Âza Trabzon
Âza Çanakkale <i>Osman Niyazi</i>	Âza Balıkesir <i>Vasfi</i>	Âza Erzincan <i>Abdülhak</i>	Âza Kars <i>Nazif</i>	Âza Edirne <i>Hasan Hayri</i>	Âza Tokat <i>Nazım</i>
Âza Kayseri <i>Reşit</i>	Âza	Âza			

**Hariciye Encümeni mazbatası**

*T. B. M. M.*  
*Hariciye Encümeni*  
*Karar No: 4*  
*Esas No: 1/129*

18/VII/1931

**Yüksek Reisliğe**

Türkiye Cumhuriyeti ile Avusturya Hükümeti arasında imza edilmiş olan hukukî ve ticarî mevadî adliyyeye müteallik münasebetlere ve adli kararların tenfizine ait mukavelename olbaptaki kanun lâyihası ve merbutu Adliye Encümeni mazbatasile birlikte tetkik olundu :

Hak ve menfaatlerin teminine ve dostluk bağlarının kuvvetlenmesine medar olacak işbu mukavelenamenin akti encümenimizce de musip ve muvafık görülmüş olmakla aynen kabul ve Heyeti Celileye arz olunmak üzere Yüksek Reisliğe takdim olunmuştur.

Hariciye En. Reisi Erzincan <i>Saffet</i>	M. M. Kâ. Bolu <i>Hasan Cemil</i>	Âza Bolu <i>Falih Rifki</i>	Âza <i>Salâh</i>	Âza Kocaeli <i>I. Süreyya</i>	Âza Manisa <i>Yakup Kadri</i>
---	--	-----------------------------------	---------------------	-------------------------------------	-------------------------------------

## HÜKÜMETİN TEKLİFİ

### Kanun lâiyhası

MADDE 1 — Türkiye Cümhuriyeti ile Avusturya Cümhuriyeti arasında hukukî ve ticarî mevadî adliyeye müteallik münasebatı müteakabileye ve adlî kararların tenfizine dair Ankarada 22 haziran 1930 tarihinde imza edilen mukavelename kabul ve tasbik edilmiştir.

MADDE 2 — Bu kanun neşri tarihinden muteberdir.

MADDE 3 — Bu kanunun icrasına Hariciye ve Adliye Vekilleri memurdur.

21 - VI - 1931

Bş. V.	Ad. V.	M. M. V.	Da. V.	Ha. V.	Ma. V.
<i>İsmet</i>	<i>Yusuf Kemal</i>	<i>Zekâî</i>	<i>Ş. Kaya</i>	<i>Dr. T. Rüştü</i>	<i>M. Abdülhalik</i>
Mf. V.	Na. V.	İk. V.	S. İ. M. V.		
<i>Esat</i>	<i>Hilmi</i>	<i>M. Şeref</i>	<i>Dr. Refik</i>		

## TÜRKİYE VE AVUSTURYA ARASINDA HUKUKİ VE TİCARİ MEVADİ ADLİ- YEYE MÜTEALLİK MÜTEKABİL MÜNASEBETLERE VE ADLİ KARARLARIN TENFİZİNE AİT MUKAVELENAME

Türkiye ve Avusturya Hükümetleri, Avusturyadaki Türk tebaasının ve Türkiyedeki Avusturya tebaasının hukukî ve ticarî maddelerde adlî himayeye mazhar olmaları hususunu ve her iki memleket adlî makamlarının yekdiğerine ibraz etmeleri muktazi olan müteakabil müzaheretini tanzim etmek arzusu ile müteahassis olarak bu bapta bir mukavelenin aktine karar vermişler ve murahhasları olmak üzere :

Türkiye Reisiümhuru Hazretleri,

Hariciye Vekâleti sabık Müsteşarı ve Tokot Mebusu Şevki Beyefendiyi,

Avusturya Federasyonu Reisiümhuru Hazretleri,

Türkiyede Avusturya Fevkalâde Murahhası ve Orta Elçisi Mösyö Ogüst Kral (Avguste Kral) cenaplarını, intihap etmişlerdir.

Müşarüileyhim usulüne muvafık ve muteber görülen salâhiyetnamelerini yekdiğerine tebliğ ettikten sonra atideki maddeleri kararlaştırmışlardır :

### Fasıl : 1

#### Adlî himaye

#### Madde — 1

1 - Âkit devletlerden her birinin tebaası diğerk taraf ülkesinde, şahıs ve mallarının kanunî ve adlî himayesine müteallik olan hususlardan aynile mahallî tebaaya edilen muameleden müstefit olacaklardır.

2 - Bu bapta mahkemelere serbestçe müracaat, ve mahallî tebaanın tabi olduğu usul ve şerait dairesinde dava ikame ve def'i dava edebileceklerdir.

#### Madde — 2

1- Âkit devletlerden birinin, o devletlerden birinin ülkesinde ikametgâhı bulunan tebaası, davacı veya müdahil sıfatile diğerk devlet mahkemelerine müracaatı halinde, gerek eenebi sıfatını haiz olması, ve gerek memleket dahilinde ikametgâhı veya meskeni bulunmaması dolayısıyla, her

ne nam altında olursa olsun, hiç bir gûna kefalet veya teminat akçesi vermekle mükellef tutulmıyacaktır.

2 - İşbu kaide adli masrafların teminat olarak müddei ve müdahillerden istenecek tevdiat hakkında da earidir.

### Madde — 3

1 - Gerek ikinci madde, gerek davanın ikame edilmiş olduğu memleket kanunları mucibince kefaletten, teminat akçesinden veya tediyattan muaf olan müddei veya müdahil aleyhine âkit devletlerden biri ülkesinde sadır olan mahkeme masraflarına mütedair mahkûmiyet kararları diğer taraf salâhiyettar makamı tarafından meccanen tenfiz edilecektir.

2 - Bu baptaki talep diploması tarikle veya alâkadar tarafından salâhiyettar makam doğrudan doğruya vaki olacak müracaatla yapılacaktır.

3 - Aynı kaide mahkeme masrafları miktarını sonradan tesbit eden adli kararlara da tatbik edilir.

### Madde — 4

1 - Üçüncü maddede mevzubahs mahkeme masraflarına ait kararlar mahkûm tarafın sonradan vaki olacak müracaatı müstesna olmak üzere, iki taraf istima edilmeksizin ieraî takibatın vaki olduğu memleket kanunlarına tevfikân lâzımüttenfiz addolunacaklardır.

2 - Salâhiyettar daire tenfiz talebi hakkında karar vermek için atideki hususları tetkik ile iktifa edecektir:

a) Mahkûmiyet kararının sadır olduğu memleket kanununa tevfikân kararın kaziyei muhkeme halini alıp almadığı,

b) Fıkraî hükmiyenin, kendisinden talep vaki olan devletin lisanile yazılmış ve talip olan devletin siyasi veya konsolosluk memuru, veya talip olan veya kendisinden talep vaki devletin yeminli bir müteremi tarafından musaddak, bir tereümesinin raptedilmiş olup olmadığı,

3 - 2.a) Fıkrasında münderiç şartı temin için talip olan devletin salâhiyettar makamı tarafından kararın kaziyei muhkeme teşkil cylemiş olduğunu mübeyyin bir beyanname verilmesi kâfidir. Bu makamın salâhiyeti marüzzevir devletin adli idaresinin en yüksek memuru tarafından tasdik edilecektir. Mevzubahs beyanname ile tasdiknamenin 2.b) fıkrasında münderiç kaideye tevfikân tereüme edilmiş olmaları lâzım.

4 - Salâhiyettar makam tenfiz talebi hakkında karar vermek için aynı zamanda alâkadarm da talep etmesi şartile, 2. b fıkrasında münderiç şahadet, tereüme ve tasdik masrafları miktarını da tahmin ve tayin edecektir. Bu masraflar mahkeme masrafları gibi addolunacaklardır.

### Madde — 5

Âkit devletlerden birinin tebaası diğer devletin ülkesinde mahallî tebaanın tabi olduğu şerait dairesinde meccanen adli müzaherete nail olacaklardır.

### Madde — 6

1 - Fakrûhal şehadetnamesi, müstedinin mutat meskeni veya böyle bir meskeni olmadığı halde halen ikamet etmekte olduğu mahal makamları tarafından verilmek lâzımdır.

2 - Eğer müstedi meccanen adli müzaheret talep edilen memlekette sakin değilse, fakrûhal şehadetnamesi bu şehadetnamenin alındığı memleketin bir siyasi veya konsolosluk memuru tarafından tasdik edilecektir.

3 - Müstedi âkit devletlerden birinin ülkesinde sakin değilse, mensup olduğu devletin salâhiyettar siyasi veya konsalosluk memuru tarafından verilen bir şehadetname kâfidir.

Madde — 7

1 - Müstedi meccanen adli müzaheret talep edilen memlekette sakin ise, salâhiyettar daire fakrûhal şehadetnamesini vermek için müstedinin mensup olduğu memleket makamatından bunun malî vaziyeti hakkında lâzım gelen malûmatı alabilecektir.

2 - Meccanen müzahereti adliye talebi hakkında karar vermekle mükellef olan daire, kendisine tevdi olunan şehadetnameyi ve verilen malûmatı, vazifé hudutları dairesinde, kontrol etmek ve kâfi derecede tenevvür etmek için mütemmim malûmat istihsal eylemek hakkını muhafaza eyler.

Madde — 8

Âkit devletlerden birinin salâhiyettar makamı tarafından adli müzaheretten istifadesi kabul edilen taraf işbu mukavele ahkâmına tevfikân, diğer âkit devlet makamı adliyesi huzurunda, aynı dava hakkında muhakeme usulüne ait bileümle muamelât için dahi işbu müsaadelerden istifade edecektir.

**Fasıl : 2**

*Adli makamların mütekabil müzaheretleri*

Madde — 9

1 - Hukukî ve ticarî maddelerde, âkit devletlerden birinin makamlarından sadır olup, diğer taraf ülkesinde bulunan şahıslara ait adli evrakın tebliğatı, talep eden devletin konsolosu tarafından kendisinden talep vaki olan devletçe gösterilecek makama bir talepname göndermekle olacaktır. Tevdi olunan varakanın sadır olduğu makamı, iki tarafın isim ve sıfatlarını, kendisine tebliğat vaki olacak kimsenin adresini, mevzubahs varakanın mahiyetini muhtevi olacak olan bu talepname kendisinden talep vaki olan devletin lisanile yazılmış olacaktır. Bu talepnameye, tebliğ edilecek varakanın, 4 üncü maddesinin 2. b. bendine tevfikân, tasdik edilmiş bir tereümesi raptedilecektir.

2 - Kendisine talepname irsal edilen makam, tebliğatın yapıldığını müsbit veya yapılmasına mani keyfiyeti mübeyyin vesikayı konsolosa gönderecektir. Mahallen ademi salâhiyet halinde, mezkûr makam talepnameyi resen salâhiyettar makama gönderecek ve keyfiyetten derhal konsolosu haberdar edecektir.

Madde — 10

1 - Tebliğat, kendisinden talep vaki olan devletin salâhiyettar makamı vasıtasile yapılacaktır. Bu makam, 2 inci fıkrada münderiç ahval müstesna olmak üzere, eğer mürselüleyh kabule hazır olduğunu beyan ederse, tebliğ muamelesini, varakayı kendisine tevdi ile iktifa ederek, yapabilecektir.

2 - Tebliğat, talep eden makamın müracaatı üzerine, kendisinden talep vaki olan makam tarafından mümasil tebliğat için kendi mevzuatı kanuniyesinde münderiç şekil ve suret dairesinde ve yahut kanunî mevzuata muhalif olmadığı takdirde, hususî bir şekilde iera edilecektir.

Madde — 11

Tebliğatın yapıldığı, gerek tebelluğ eden kimse tarafından tarihli ve musaddak bir makbuz ile, gerek kendisinden talep vaki olan devletin alâkadar memurlarının tebliğatın vukuunu ve şeklini ve tarihini mübeyyin bir şehadetnamesile, ispat edilecektir.

Madde — 12

1 - Hukukî ve ticarî maddelerde akit devletlerden birinin adli makamı, kendi kanunî mevzuatı ahkâmına tevfikân, istinabe tarikile diğer devletin salâhiyettar makamına, bu makamın kazaî salâhi-

yeti dairesinde, gerek bir istievap muamelesinin gerek diğeri adli muamelelerin ifası için müracaat edebilecektir.

2 - İstinabe varakası talep eden devletin konsolosu tarafından kendisinden talep vaki olan devletin göstereceği makama tevdi edilecektir. Bu varakaya, kendisinden talep vaki olan devletin lisanile yazılmış ve talep eden devletin bir siyasî veya konsolosluk memuru veya talep eden veya kendisinden talep vaki olan devletin yeminli bir müteremi tarafından tasdik edilmiş bir tercüme raptolunmak lâzımdır.

3 - Kendisine istinabe varakası gönderilen makam, konsolosa istinabenin icra olduğunu veya icrasına mani olan sebepleri mübeyyin varakayı gönderecektir. Mahallen ademi salâhiyet halinde bu makam istinabe varakasını resen salâhiyettar makama gönderecek ve keyfiyetten konsolosu derhal haberdar edilecektir.

#### Madde — 13

1 - İstinabe varakası gönderilmiş olan adli makam, istinabenin icra olunmasını temin için, kendi memleketi makamı tarafından istar olunan istinabe varakalarının icrası hususunda müracaat edeceği müeyyidelerin aynı istimaline mecbur olacaktır. Niza ve ihtilâf halinde bulunan iki tarafın şahsen icabetleri mevzu bahis olduğu takdirde bu müeyyidelerin tatbiki mecburî değildir.

2 - Takip edilecek usule gelince: istinabe talep olunan makam bunun icrası için kendi memleketi kanunlarını tatbik edecektir. Bununla beraber istinabenin bir şekli mahsusta yapılması hususunda talip devletin vuku bulan talebi, kendisinden talep vaki olan devletin kanunî mevzuatına muhalif olmadığı takdirde, is'af edilecektir.

3 - Talip olan makam, istediği halde, alâkadar tarafın bizzat hazır bulunabilmesi için istinabenin icra olunacağı tarih ve mahalden haberdar edilecektir.

#### Madde — 14

Konsolos tarafından talep edilen bir tebliğatın veya tevdi olunan istinabe varakasının icrasından tevellüt edebilecek bileümle ihtilâflar diplomasi tarikiyle halledilecektir.

#### Madde — 15

Ülkesinde tebliğat veya istinabe icra edilecek olan devlet tarafından, bunların icrası kendi hakiyet, emniyet ve intizamı ammesini ihlâl edecek mahiyette görülürse, mezkûr icra reddolunacaktır.

Bundan başka varakanın mevsukiyeti sabit olmamışsa, veya kendisinden talep vaki olan devletin ülkesinde bu muamele kuvvei adliyenin vazifeleri cümlesine girmiyorsa, istinabenin icrası reddolunabilir.

#### Madde — 16

1 - Adli tebliğat veya istinabe icrası her ne mahiyette olursa olsun hiç bir masraf veya harca tabi olmayacaktır.

2 - Bununla beraber kendisinden talep vaki olan devlet, şahitlere ve ehli hibrelere verilen tazminatın ve şahitlerin birriza icabet etmemeleri sebebiyle bir memuru resminin bizzarure müdahalesinden mütevellit masrafların veyahut istinabenin veya tebliğatın icrasında bir fikri mahsus tatbik edilmesinden mütevellit masrafların talep eden devletten iadeten tesviyesini istemek hakkını haiz olacaktır.

#### Madde — 17

1 - Âkit devletlerden her biri diğeriin ülkesinde bulunan tebaasına kendi siyasî ve konsolosluk memurları vasıtasile doğrudan doğruya cebri tazammun etmeksizin tebliğat yaptıрмаğa hakkı vardır.

2 - İstinabe icrası hususunda da aynı usul caridir.

3 - Bu maddenin tatbikinde müşkülât zuhuru takdirinde, işbu mukavelenamenin dokuzuncu ve on ikinci maddeleri ahkâmı mucibince hareket olunacaktır.

### Fasl : 3

#### Adli kararların tenfizi

#### Madde — 18

Hukukî ve ticarî mevadda gerek menkul ve gerek gayri menkul mallar hakkında, yüksek âkit devletlerden birinin adli makamlardan atideki şartları cami olarak, sadır olan kararlar iki âkitten diğer taraf arazisinde işbu tarafın salâhiyettar mahkemesinden verilen karara tevfikan lâzimüttenfiz olacaktırlar:

1 - Kararın salâhiyettar bir adli dairenin verilmiş olması. İhtilâf, tenfiz kararının icrası talep olunduğu mahal kanununa tevfikan diğer âkit taraf mahkemesine sevkolunabildiği takdirde işbu daire salâhiyettar addolunur.

Mahkemenin kendisini salâhiyettar addetmesine saik olan hukukî mülâhazalar kararın ibaratından istibat olunamadıkça bu mülâhazalar; mahkemenin buna dair olan bir şerhile tasdik olunabilir.

2 - Davetiye varakasının, hüküm sadır olduğu mahal kanununa tevfikan, mesafe ve sair ahvali hususiye nazarı dikkate alınarak mahkemede isbati vücuda müsait bir müddetle tebliğ olunmuş olması.

3 - Niza ve ihtilâf halinde bulunan iki tarafın kararın verilmiş olduğu memleket kanunlarına tevfikan temsil edilmiş olmaları, veya aynı kanuna tevfikan icabetten imtina etmiş telâkki edilmeleri, veya itirazda bulunan kimsenin bu şartın ademi vücudunu dermeyan etmemiş olması,

4 - Verilen karar kaziyei muhkeme halini iktisap etmiş, ve bu kararın sadır olduğu memleket kavaninine tevfikan tamamilâ lâzimüttenfiz bulunmuş olması.

Yukarıda mezkûr şartların toplandığını isbat için kararın sadır olduğu makam tarafından, bu kararın kaziyei muhkeme halini almış olduğunu ve lâzimüttenfiz bulunduğunu mübeyyin bir beyannamenin ibrazı kâfi olacaktır.

5 - Tenfiz kararının talep olunduğu memleket adli makamlarından aynı meseleye dair aynı taraflar arasında sadır olan diğer bir kararla tenakuz teşkil etmemiş olması, veyahut aynı taraflar arasında aynı meseleden mütehassıl diğer bir ihtilâfın, tenfiz talebinin tebliğ edildiği esnada bu makamlar nezdinde muallak bulunmamış olması.

6 - Kararın, tenfiz kararı talep olunan memleketin intizamı ammesine veya hukuku umumiye esaslarına muhalif hiç bir şeyi ihtiva etmemesi.

7 - Kararın şahsî haklara ve aile hukukuna mütedair olmaması.

8 - Davanın kendisinden talep vaki olan memleket mahkemesinin salâhiyeti münhasırasına girmemesi.

#### Madde — 19

Ecnebi mahkemesi kararına, lüzumu tenfiz kuvvetini vermeğe salâhiyettar adli makam, müddealeyh tarafından atideki hallerden biri serdolunduğu takdirde, ihtilâfı yeniden ve tamamen tatbik edecektir:

1 - Kararın diğer tarafın hilesi neticesi olarak verilmiş olması.

2 - Kararın adli makam tarafından sahteliği tanınan vesaika istinat etmesi.

3 - Hükümden sonra diğer tarafa isnat edilebilen kusurdan dolayı evvelce ibraz edilmeyen ve karara tesir edecek mahiyette olan bir vesikanın ele geçirilmiş olması.

4 - Kararın doğrudan doğruya filî bir hatadan inbias ettiğinin dava evrak ve vesikalarından anlaşılması.

Madde — 20

Âkit taraflardan birinin arazisinde hakemler tarafından verilen kararlar diğer âkit taraf arazisinde lâzımüttenfiz olacaktır. Şu şartla ki, işbu kararlar sadır oldukları memleket kanunlarına nazaran adli kararlar kuvvetini haiz olsun, ve tenfizleri talep olunan memleket kanunlarına tevfikân hükümlerin mevzuu hakeme müracaat suretile halli kabil mahiyette bulunsun.

Tenfiz kararının ıerasını istiyen taraf atideki vesikaları ibraza mecburdur:

1 - Tahkimname yahut tahkim maddesini muhtevi mukavelename.

2 - Hakem kararının bir sureti.

3 - Kararın kaziyei muhkeme halini aldığı ve lâzımüttenfiz olduğunu tasdik eden bir şehadetname.

İşbu şehadetname; atideki şartlar dairesinde verilecektir:

a) hakem kararının Avusturya Cümhuriyeti dahilinde ıerasını emre salâhiyettar bir Avusturya mahkemesi tarafından sadır olmuş olması.

b) Hakem kararının, Türkiye Cümhuriyeti ülkesi dahilinde Türkiyede tasdkine salâhiyettar bir mahkeme tarafından verilmiş olması.

18 ve 19 uncu maddeler ahkâmı hakem kararlarının ıerası hususunda kabili tatbiktirler.

Madde — 21

Adli kararlar (madde 18) hakem kararları (madde 20) ile tenfiz talebini tevsikan ibraz olunacak vesikalardan asılları veya suretleri tenfiz kararını itaya salâhiyettar makama, ya diploması tarikle veyahut doğrudan doğruya alâkadar tarafından tevdi olunacaktır.

Eğer yukarıda zikredilen vesikalar tenfiz kararının ıerası kendisinden talep vaki olan devlet lisanında yazılmamış ise bu lisanda yazılmış bir tereüme de rptolunacaktır.

Aslının mevsukiyeti, suretlerle tereümlerin asıllarına mütabakatı âkit taraflardan birinin bir siyasi veya konsolosluk mümessili tarafından tasdik olunacaktır.

Madde — 22

1 - İşbu mukavelename tasdik ve tasdiknameler mümkün olduğu kadar kısa bir müddet zarfında Ankarada teati edilecektir.

2 - İşbu mukavelename, tasdiknamelerin teatisinden üç ay sonra mer'i olacaktır.

Mukavelename devletlerden biri veya diğeri tarafından feshedilebilecek, fesholunduğu günden itibaren altı ay hitamına kadar mer'iyette kalacaktır.

Ankarada yirmi iki haziran bin dokuz yüz otuz tarihinde ahtolunmuştur.

A. Şevki

Kral